

MEMORABILIA

# Lenguaje y cultura

## Homenaje a Angelita Martínez

Adriana Speranza (Coordinadora)

Gabriela Bravo de Laguna e Ivana Mestriner (Compiladoras)



EDICIONES  
DE LA FAHCE

**FaHCE**  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y  
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA

**IdIHCS**  
CONICET

Instituto de  
Investigaciones en  
Humanidades y  
Ciencias Sociales  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA

# Lenguaje y cultura

## Homenaje a Angelita Martínez

*Adriana M. Speranza*  
(Coordinadora)

*Gabriela Bravo de Laguna e Ivana Mestriner*  
(Compiladoras)



2022

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Diseño de tapa: Sara Guitelman

Editora por Ediciones de la FaHCE: Samanta Rodríguez

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

©2022 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-2207-6

Colección Memorabilia, 4

---

**Cita sugerida:** Speranza, A. M. (Coord.), Bravo de Laguna, G. y Mestriner, I. (Comps.). (2022). *Lenguaje y cultura: Homenaje a Angelita Martínez*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Memorabilia ; 4). <https://doi.org/10.24215/978-950-34-2207-6>

---

Disponible en <https://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/215>



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional  
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

**Universidad Nacional de La Plata**  
**Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**

*Decana*

Ana Julia Ramírez

*Vicedecano*

Martín Legarralde

*Secretario de Asuntos Académicos*

Hernán Sorgentini

*Secretario de Posgrado*

Fabio Espósito

*Secretario de Investigación*

Juan Antonio Ennis

*Secretario de Extensión Universitaria*

Jerónimo Pinedo

*Prosecretaria de Publicaciones y Gestión Editorial*

Verónica Delgado

**Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias  
Sociales (IdIHCS-UNLP/CONICET)**

*Directora*

Gloria Beatriz Chicote

*Vicedirector*

Antonio Camou

# Acerca del paisaje lingüístico argentino: imbricación interlingüística en la cartelería comercial sudbonaerense

*Yolanda Hipperdinger*

## **Introducción**

Una de las líneas de investigación más novedosas en el amplio campo de los estudios sociolingüísticos es la que aborda la escritura expuesta en el espacio público, o paisaje lingüístico. Desde los aportes fundacionales, a finales de la década de 1990 (Landry y Bourhis, 1997), el interés por la exploración del paisaje lingüístico, principalmente de conglomerados urbanos multilingües, se ha extendido entre los estudiosos con tanto impulso que la línea de investigación referida ha sido ya reiteradamente considerada una nueva rama de la sociolingüística (*e. g.*, Blommaert y Maly, 2014).

A pesar de ese notorio interés, de escala global, el estudio del paisaje lingüístico es aún incipiente en la Argentina, con la excepción de algunas exploraciones pioneras<sup>1</sup>. La que estamos llevando a cabo sobre el paisaje lingüístico de la ciudad de Bahía Blanca, en el sudoeste de la provincia argentina de Buenos Aires, se cuenta entre ellas,<sup>2</sup> y

---

<sup>1</sup> Los resultados de algunas de esas investigaciones pueden consultarse en el *dosier* dedicado al paisaje lingüístico que recientemente organizaron Bonnin y Unamuno (2019) para la revista *Signo y seña*, publicada en la Universidad de Buenos Aires.

<sup>2</sup> Me refiero tanto a mis aportes personales, algunos de los cuales informo aquí,

simultáneamente constituye el primer acercamiento al paisaje lingüístico de la región referida, en cuya actual conformación demográfica la inmigración (sobre todo europea) tuvo un impacto crucial, pero en la que, no obstante, el español es en la actualidad de empleo ampliamente hegemónico.<sup>3</sup>

En esta contribución, el foco estará puesto en las elecciones lingüísticas que, a pesar de ello, se separan del español: en la cartelería comercial, en la que los usos lingüísticos son escogidos deliberadamente y “hablan” de quienes los han elegido, me detendré en los casos en los que no se ha hecho la opción no marcada por el esperable español. En particular, me ocuparé de las producciones en las que se recurre a más de otra lengua, ya que son ellas las que mejor transparentan una actitud de promoción de la coexistencia interlingüística de parte de los productores que no le temen a la “mezcla”, y sirven en consecuencia de modo inmejorable para indagar las motivaciones y la funcionalidad de esas elecciones lingüísticas.

En este volumen en honor a Angelita, al que agradezco enormemente haber sido invitada, atenderé así, a través de los casos enfocados en particular, a las cuestiones generales que siempre le (y me) han interesado más: cuestiones de contacto y, consiguientemente, de variación, que ponen en primer plano las búsquedas comunicativas y expresivas de los hablantes y la maleabilidad de los recursos lingüísticos, que son arcilla en sus manos. Sea este trabajo, entonces, un

---

como a los de los restantes investigadores que conforman el equipo que viene trabajando con mi dirección en dos proyectos grupales sucesivos, subsidiados por la Secretaría General de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional del Sur: *Espacio público urbano y paisaje lingüístico: la presencia de otras lenguas en Bahía Blanca* (2017-2018) y *Textos subsidiarios en el paisaje lingüístico: relevamiento, clasificación y análisis* (2019-2020).

<sup>3</sup> Por las razones del desplazamiento de las lenguas autóctonas en la región (así como, previamente, de las autóctonas) pueden verse, entre otros, los aportes de Fontanella de Weinberg (1979) y de Hipperdinger (2016a).

homenaje a la voluntad constante de Angelita de hacer de esa perspectiva “humanista” de la sociolingüística su militancia personal, que tanto admiro.

### **Bahía Blanca y su paisaje**

La ciudad de Bahía Blanca se halla situada a unos 700 km al sur de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, capital del país. Constituye el centro político-administrativo del cuadrante sudoeste de la provincia de Buenos Aires y su población, según el último Censo Nacional (llevado a cabo en el año 2010), ronda los 300 000 habitantes. Posee una amplia zona de influencia (en especial, por su puerto comercial de aguas profundas) que abarca la mitad sur de la provincia de Buenos Aires y provincias vecinas.

La ciudad se emplaza, al igual que la capital del país, en el área territorial de español que Fontanella de Weinberg (*e. g.*, 2000) ha denominado bonaerense. Desde una perspectiva sociolingüística (y, también, como en la capital), primó en la ciudad un intenso multilingüismo con lenguas inmigratorias europeas a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, que evolucionó —con aceleración diversa en las distintas comunidades inmigradas— hacia el uso virtualmente exclusivo del español, según lo prueban numerosos estudios específicos desarrollados en la región (v. nota 3). La población de origen indígena cuyo mantenimiento lingüístico ha sido estudiado, por otra parte, parece evidenciar la misma tendencia,<sup>4</sup> aun cuando en general se enmarca en una inmigración bastante actual desde países limítrofes (Orsi, 2015, entre otros).

El generalizado desplazamiento del uso de las lenguas distintas del español que confluyeron en la ciudad tiene al paisaje lingüístico

---

<sup>4</sup> Véase por ejemplo, aunque especialmente, el estudio de Toranzos (2016) sobre el desplazamiento intergeneracional del quechua entre inmigrantes procedentes de Bolivia.

como evidencia, particularmente en lo que atañe a la dirección *bottom up*: en su manifestación privilegiada, la del ámbito comercial (autorregulada en la ciudad en lo que atañe a los aspectos lingüísticos), es palmaria la dominancia del español, la única lengua de uso general que, por lo mismo, puede considerarse requerida para cualquier propósito de comunicación igualmente general (Hipperdinger, 2018a).

No obstante, ello no excluye la presencia de otras lenguas en la cartelería comercial que, como ha sido constatado en otros paisajes lingüísticos urbanos del mundo hispánico y en otras situaciones de contacto (*e. g.*, Pons Rodríguez, 2011 y Huebner, 2006, respectivamente), es especialmente apreciable en el caso del inglés: así lo prueban diversos estudios recientes que han analizado ya la recurrencia a lenguas distintas del español en las inscripciones constatables en el ámbito comercial del paisaje lingüístico de Bahía Blanca (Fernández Schmidt y Duché Mónaco, 2019; Lasry y Orsi, 2019; Zangla y Oostdyk, 2019<sup>5</sup>). Dada la centralidad comunicativa del español, además, la recurrencia a otras lenguas implica previsiblemente, de manera principal, las facetas simbólicas del uso lingüístico, como ha sido señalado de forma reiterada asimismo en otras situaciones sociolingüísticas (Franco-Rodríguez, 2008, p. 8).

Sobre la base de lo expuesto, me ocuparé aquí de explorar, en esa cartelería, la concurrencia de más de una lengua distinta del español en la producción de un mismo emisor, considerando en tales combinaciones no solo qué lenguas se emplean sino también la frecuencia de la recurrencia a cada una, su distribución y las motivaciones presumibles (de índole referencial o no) de su uso.

### **Sobre el relevamiento: precisiones, criterios, clasificación**

El estudio aquí informado se basa en el exhaustivo relevamiento de la cartelería comercial de Bahía Blanca en 170 cuadras (ambas

---

<sup>5</sup> Todas estas últimas investigaciones se han desarrollado en el marco del primero de los proyectos de Grupo de Investigación referidos en la nota 2.

aceras) de su trazado: 100 cuadras de dos de las principales arterias que cruzan el ejido urbano, Zapiola-Dorrego y Vieytes-Brown, y una selección aleatoria de otras 70 operada sobre el conjunto de la ciudad.

En ese mismo relevamiento –completado en marzo de 2018– se basan los resultados avanzados en Hipperdinger (2018a), estudio en el que me ocupé de qué lenguas distintas del español eran empleadas en las denominaciones comerciales, posponiendo expresamente la indagación de cuáles lo eran en las precisiones que acompañan a esas denominaciones (Hipperdinger, 2018a, p. 203). En dicho estudio, además, limité mi atención a las denominaciones comerciales cuya “extranjería” podía identificarse exclusivamente a partir de su configuración grafémica, sin referencia alguna a la oralidad, aun cuando la disparidad entre las correspondencias grafémico-fonológicas del español y otras, imitativas respecto de las lenguas de origen, constituye asimismo un atendible criterio de detección.<sup>6</sup> En el trabajo actual he añadido este último criterio para la selección de casos y me he ocupado tanto de las denominaciones comerciales como de los “agregados”<sup>7</sup> de formulación lingüística, a fin de ofrecer un panorama más amplio de la cartelería comercial de Bahía Blanca al explorar en particular, como lo anticipé *supra*, las combinaciones interlingüísticas constatables en textos únicos<sup>8</sup>.

---

<sup>6</sup> Pueden verse trabajos previos de mi autoría (Hipperdinger, 2016b y 2018b) para una discusión de tales correspondencias grafémico-fonológicas que imitan las de las lenguas de origen; son ejemplos las apreciables en la pronunciación regular de la transferencia léxica del inglés *sale* (muy empleada en el ámbito comercial en la publicitación de ofertas), /<sup>h</sup>seil/, que elude las correspondencias españolas <a> ↔ /a/ y <e> ↔ /e/.

<sup>7</sup> Una discusión sobre “agregados” en otros códigos semióticos (representaciones iconográficas, colores de banderas nacionales) puede verse en Hipperdinger (2018c).

<sup>8</sup> Para la noción de *texto*, orientada a la consideración conjunta de escrituras expuestas de modo discontinuo e incluso en diversos soportes siempre que formen parte de la “presentación en sociedad” de un mismo emisor, remitimos a las definiciones y consideraciones de Franco-Rodríguez (2009, p. 2) y Martínez Ibarra (2016, p. 14).

Respecto de la identificación de la recurrencia a otras lenguas, me interesa sumar algún detalle a la aproximación expuesta. Por una parte, los criterios referidos tienen un eje morfológico: puede reconocerse como exógena una única palabra, o hasta un morfema que componga una con el español, pero con los mismos criterios no puede reconocerse como exógeno un calco. Por otra parte, no todas las formas en las que pueden reconocerse recursos gráficomicos diferentes de los convencionales en la escritura española son formas en uso en otra lengua: puede tratarse de creaciones *ad hoc* (pseudoanglicismos, pseudoitalianismos, etc.), o de hipercharacterizaciones que “extranjerizan” palabras españolas (Hipperdinger, 2019, entre otros). En relación con ello, he decidido suplementar la decisión de priorizar la detección de la diferencia, arriba referida, con la de corroborar que se trata de formas en uso en la lengua identificable como fuente en cada caso.

Estas decisiones tienen, también, otras consecuencias. La última tiene una consecuencia restrictiva: lleva a excluir de este estudio los nombres propios reconociblemente exógenos, ya que son caracterizables de este mismo modo tanto formas de uso extendido como de uso estrictamente idiosincrásico (por ejemplo, y respectivamente, una marca de indumentaria muy establecida en el mercado desde hace mucho tiempo y una que acaba de presentarse). La primera decisión, en cambio, es proactiva, por cuanto habilita una posibilidad: la de clasificar las formas exógenas reconocidas de acuerdo con la “necesidad” –o no– de la recurrencia a otra lengua, en relación a su vez con la disponibilidad –o no– de equivalentes referenciales en uso en la lengua receptora (posibilidad que tampoco es aplicable a los nombres propios, que carecen de equivalentes por definición). Esta distinción, tradicional y ampliamente extendida en los estudios sobre la incorporación léxica, tanto como duramente cuestionada, ha sido reformulada por Winter-Froemel y Onysko (2012) en términos de la que consideran una distinción pragmática, según la cual se oponen recurrencias catacrésicas y no catacrésicas, o “necesarias”

y “opcionales”<sup>9</sup>. Esta distinción es pertinente a los fines de esta investigación ya que, a diferencia de las recurrencias “necesarias”, las “opcionales” solo pueden orientarse a la invocación de los valores connotativos o facetas simbólicas del uso lingüístico, a los que hice referencia con anterioridad.<sup>10</sup>

A partir del conjunto de las decisiones expuestas, esta comunicación se centra entonces en –y se limita a– las instancias de recurrencia a otras lenguas, registradas en textos en los que puede reconocerse el uso de más de una diferente del español, que resultan formalmente identificables por su diferencia con pautas de esta última lengua y se hallan en uso en las donantes, con la sola exclusión de los nombres propios<sup>11</sup>; tales recurrencias son clasificadas en catacrésicas y no catacrésicas y distinguidas según se ubiquen, en el texto, en la denominación comercial o en un “agregado” lingüístico a ella.

## Resultados

El relevamiento referido me permitió contar con datos de 955 emprendimientos comerciales. En 884 de ellos se exponen las correspondientes denominaciones, y 667 de estas últimas aparecen precedidas o seguidas por alguna precisión sobre los productos o servicios ofrecidos. Por lo tanto, solo una pequeña parte de los textos recogidos carece de una denominación comercial (71) o de un “agregado” lingüístico a ella (117). Puede suponerse que esa conformación prácticamente estandarizada de los textos analizados, que combina una denomina-

---

<sup>9</sup> Los autores citados clasifican de este modo las transferencias léxicas, pero la misma distinción es igualmente aplicable a unidades superiores a la palabra.

<sup>10</sup> Para una discusión sobre el carácter de la “necesidad” referida, en el marco del distanciamiento aquí señalado por el uso de comillas, puede verse Hipperdinger (2017).

<sup>11</sup> Si bien en rigor cualquier denominación comercial constituye *per se* un nombre propio (el nombre del emprendimiento de que se trata), la exclusión de nombres propios referida aquí se limita, obviamente, a los que revestían ese carácter con anterioridad a su recuperación en esas denominaciones.

ción comercial –cuya formulación puede tanto tener valor informativo como solo connotativo– con una referencia a los bienes y productos que se ofrecen, contribuye a la posible aparición de recurrencias a más de una lengua diferente de la dominante, en especial en el caso de las recurrencias “necesarias”, en un mismo texto.

Tal concurrencia, a la que específicamente se atiende aquí, no es sin embargo frecuente. Se la registra en 36 textos, en combinaciones en las que intervienen recurrencias a un total de once lenguas: siete lenguas europeas –cinco habladas contemporáneamente (inglés, francés, italiano, alemán y euskera) y las restantes clásicas (griego y latín)–, dos lenguas asiáticas (chino y japonés) y dos lenguas indígenas americanas (maya y mapudungun)<sup>12</sup>. Los siguientes son ejemplos de textos en los que se constatan las concurrencias referidas<sup>13</sup>:

- 1 *Matuka* Fly shop Outdoor
- 2 Gym hall *Vox*
- 3 *Benessere* Centro de estética integral, sport y bienestar
- 4 *Deco Chic* [...] Livings [...] Decoración vintage [...]

Los ejemplos (1) y (2) muestran (con independencia del orden en que se presentan las secciones del texto) la elección de una lengua diferente del español en la denominación comercial y de otra, distinta, en la precisión de rubro que la acompaña. Los ejemplos (3) y (4) muestran también la recurrencia a una lengua diferente del español en la denominación comercial pero, en cambio, el uso del español en las aclaraciones sobre servicios y productos; no obstante, en esas aclaraciones pueden reconocerse igualmente aportaciones léxicas de otras lenguas (*sport, living, vintage*).

---

<sup>12</sup> Me referiré a esas lenguas, en los cuadros que siguen, de modo abreviado: inglés: *In*; francés: *Fr*; italiano: *It*; alemán: *Al*; euskera: *Ek*; griego: *Gr*; latín: *Lt*; chino: *Ch*; japonés: *Jp*; maya: *My*; mapudungun: *Mp*.

<sup>13</sup> Se consignan en itálicas las denominaciones comerciales, y en letra redonda los “agregados” a ellas que aparecen en los textos de que se trata.

Teniendo en cuenta todas estas posibilidades, en los 36 textos referidos se registran las siguientes combinaciones de recurrencias a lenguas distintas del español<sup>14</sup>:

Cuadro 1.

In-Fr	In-It	In-Ek	In-Lt	In-Jp	In-Al	In-Gr	In-Ch-Jp	In-Fr-It	In-Fr-Mp	In-It-My	In-Al-It-Fr	In-It-Fr-Jp	TOTAL
14	8	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	36

Del cuadro 1 se desprende con claridad que la frecuencia con que se recuperan las lenguas enumeradas es altamente desigual. En los 36 textos referidos se recurre a otra lengua en un total de 93 oportunidades, según el detalle que se ofrece en el cuadro 2:

Cuadro 2.

In	Fr	It	Jp	Al	Ek	Lt	Ch	Gr	My	Mp	TOTAL
43	20	16	4	2	2	2	1	1	1	1	93

El cuadro 1 revela que, en todos los textos en los que se recurre a más de una lengua distinta del español, una de esas lenguas es el inglés. El cuadro 2 muestra el orden de preferencia general por otra lengua en la cartelería analizada: el inglés ocupa la posición privilegiada, seguido (aunque de lejos) por el francés y el italiano, y ninguna de las demás lenguas compite por los lugares preferenciales. Los siguientes son ejemplos de las combinaciones más frecuentes referidas:

- 5 *Chers Shoes*
- 6 *Deep Travel [...] Voyage [...]*
- 7 *Pepperoni Delivery*
- 8 *Club XL [...] de pizza*

<sup>14</sup> El orden de la enumeración es frecuentemente decreciente; a igual número de ocurrencias, se sigue para el ordenamiento un criterio alfabético.

Como se ve, en (5) y (6) coexisten inglés y francés, y en (7) y (8) coexisten inglés e italiano. Se observa, también, que en cada par varía la ubicación de las lenguas involucradas: en la denominación comercial o en el resto del texto. Por último, algunas de estas recurrencias a otras lenguas son referencialmente “necesarias” (*pepperoni, delivery, club, pizza*) mientras que otras no lo son (*chers, shoes, deep travel, voyage*).

Estos ejemplos sirven, así, como introducción a exploraciones de detalle sobre las otras dos dimensiones de análisis que interesan aquí: la ubicación de la recurrencia a otra lengua en el texto y el carácter “necesario” u “opcional” de la recurrencia misma.

Distinguidas según este criterio y de acuerdo con su ubicación, las 93 recurrencias a otras lenguas identificadas en los textos de los que aquí se trata pueden clasificarse del siguiente modo:

Cuadro 3.

		In	Fr	It	Jp	Al	Ek	Lt	Ch	Gr	My	Mp	TOTAL
EN LA DENOMINACIÓN COMERCIAL	Catacrésicas	1	3	2	1	-	-	-	1	-	-	-	8
	No catacrésicas	8	5	6	1	1	2	2	-	1	1	1	28
EN EL RESTO DEL TEXTO	Catacrésicas	9	9	6	1	-	-	-	-	-	-	-	25
	No catacrésicas	25	3	2	1	1	-	-	-	-	-	-	32

La mayor concentración de recurrencias a otras lenguas en las precisiones que acompañan a las denominaciones comerciales es previsible, en la medida en que no se les aplica la misma exigencia de concisión que a estas últimas. Por el contrario, cabe destacar el contraste que el cuadro evidencia entre el relativo equilibrio entre las recurrencias catacrésicas y no catacrésicas fuera de las denominaciones comerciales, por un lado, y el marcado predominio de las no catacrésicas en estas denominaciones, por otro.

Las denominaciones comerciales pueden tener valor informativo o no, pero en general no lo tienen: si su propósito básico es ser memorables, el uso de una lengua distinta del español puede ser un buen recurso, por su carácter socialmente marcado; por otra parte, las probabilidades de llamar la atención serán obviamente mayores si esa lengua se usa para decir algo que no se acostumbra decir recurriendo a ella, esto es, si la recurrencia no es catacrésica. Frente a las denominaciones comerciales, las producciones lingüísticas que las acompañan tienen casi siempre carácter informativo: salvo cuando se exponen ponderaciones (*el/la más...*, *classic*, etc.), los “agregados” lingüísticos consisten en precisiones respecto de qué se ofrece en cada local comercial. Es obvio también que si se trata de precisar qué se ofrece, no podrá evitarse la “necesidad” –de la que las denominaciones comerciales, por lo anotado, están prácticamente libres– de recurrir a formas exógenas cuando estas no tienen equivalentes referenciales españoles en uso. La clave del citado equilibrio de la distribución, entonces, puede buscarse en el hecho de que la aclaración sobre lo que se ofrece puede ir más allá de lo referencial para perseguir igualmente fines pragmáticos: no es lo mismo vender *zapatos* o *calzado* que vender *shoes*.

Lo último que me interesa discutir aquí en relación con los datos expuestos tiene que ver con la disparidad que, en torno de estos aspectos, muestran las recurrencias a las distintas lenguas. Entre las de uso infrecuente prima la recurrencia no catacrésica, pero entre las de uso frecuente hay diferencias, según la lengua, que corresponde destacar:

a) aunque en distintas proporciones, en las denominaciones comerciales en las que se recurre al inglés, al francés y al italiano predominan los usos “innecesarios” de estas lenguas, lo cual se ajusta al referido carácter estratégico de elegir lo que sirva mejor para llamar la atención de los potenciales destinatarios;

b) en el resto del texto, por el contrario, hay diferencias según la lengua: mientras que las recurrencias al francés y al italiano obedecen principalmente a la “necesidad”, las recurrencias al inglés no lo hacen

y se las elige, con gran frecuencia, con la misma “innecesariedad” que prima en las denominaciones comerciales.

Esto último indica una especial confianza respecto del reconocimiento y aun la comprensión del inglés por parte de los productores –cuando menos, de más de los que evidencian una confianza equiparable respecto de cualquier otra lengua diferente del español–, respaldada por la extensión ambiental del inglés (en la industria cinematográfica y discográfica, en Internet, etc.) y, quizá sobre todo, por la posición de esta lengua en el sistema educacional argentino<sup>15</sup>.

## **Conclusiones y proyecciones**

El trabajo realizado sobre la cartelería comercial de Bahía Blanca aquí presentado conduce a concluir que, cuando en un mismo texto pueden identificarse formas exógenas provenientes de más de una lengua diferente del español, nunca se prescinde del inglés. Esa particular ubicación del inglés en las preferencias de los hablantes es compatible con verificaciones, también cuantitativas, aportadas por estudios sobre otros aspectos del mismo paisaje lingüístico (Zangla y Oostdyk, 2019, entre otros).

La exploración cuyos resultados he presentado en esta oportunidad no se limita, empero, a constatar esa preferencia general: el inglés es la lengua a la que se recurre de modo privilegiado, pero ello no se debe principalmente a la “necesidad”, ni siquiera en las secciones más informativas de los textos analizados –en los que a ella se debe, en cambio, muy mayoritariamente, la recurrencia a las únicas otras dos lenguas cuya presencia se constata con frecuencia (francés e italiano)–.

---

<sup>15</sup> El inglés es de enseñanza obligatoria en las escuelas de educación básica desde la década de 1990, y es la única lengua “extranjera” a cuyo acceso se tiende expresamente con ese grado de generalidad. Sobre las políticas lingüísticas que han favorecido especialmente al inglés en la Argentina existe una importante bibliografía, en el marco de la cual pueden consultarse, por ejemplo, los trabajos de Pozzo (2009) y Bein (2012, pp. 111 ss.).

El valor connotativo del uso del inglés que de ello se infiere, como metáfora de la novedad y el estatus, ha sido ya reiteradamente señalado, y desde hace tiempo, en numerosos estudios de su contacto con nuestra variedad de español y con otras, así como con otras lenguas (e. g., Parini, 2006; Reyes Padilla, 2005 y Schlick, 2003, respectivamente). No obstante, el inglés no es la única lengua que dispone de un valor connotativo socialmente asignado sobre la base de alguna asociación estereotípica (Hipperdinger, 2018a, p. 211); por el contrario, lo que lo hace especial es el acuerdo social respecto de que sea la “otra lengua por defecto”: es la alternativa primaria al español tanto en las denominaciones comerciales como en el resto de los textos, cuando es “necesario” y cuando no, y en combinación con cualquier otra lengua.

Esa confianza en el inglés como opción “por defecto” al español y el acuerdo tácito sobre el valor connotativo de su uso van de la mano, aunque es posible preguntarse sobre el peso relativo de ambos convencimientos sociales. Del mismo modo, es posible preguntarse por el grado de reconocimiento por los hablantes de los límites (siempre convencionales) entre las lenguas, eventualmente diferencial según de cuáles se trate. Es por esos caminos que está prevista la expansión futura de esta investigación, que se interesa por la imbricación interlingüística como emergente de una forma específica de variación y por la funcionalidad de las elecciones: en cómo y para qué –en otras palabras–, como le gusta a Angelita.

## Referencias bibliográficas

- Bein, R. (2012). *La política lingüística respecto de las lenguas extranjeras en la Argentina a partir de 1993*. Wien: Universität Wien. Recuperado de [http://othes.univie.ac.at/18168/1/2012-02-01\\_0868071.pdf](http://othes.univie.ac.at/18168/1/2012-02-01_0868071.pdf)
- Blommaert, J., y Maly, I. (2014). Ethnographic linguistic landscape analysis and social change: A case study. *Working Papers in Urban Language & Literacies*, 133, 1-20.

- Bonnin, J. E. y Unamuno, V. (2019). Paisajes lingüísticos latinoamericanos: razones a favor, en contra y un montón de artículos [Introducción a dossier]. *Signo y seña*, 35, 1-6. doi: 10.34096/sys.n35.6934
- Fernández Schmidt, A. y Duché Mónaco, L. (2019). Indagaciones sobre la presencia de otras lenguas en el ámbito comercial de Bahía Blanca: el área léxica de la indumentaria. En Y. Hipperdinger (Ed.), *Español y otras lenguas en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina* (pp. 179-191). Bahía Blanca: EdiUNS (en prensa).
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1979). *La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y cambio de lengua en el sudoeste bonaerense*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (Coord.) (2000). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial.
- Franco-Rodríguez, J. M. (2008). El paisaje lingüístico del Condado de Los Ángeles y del Condado de Miami-Dade: una propuesta metodológica. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 35, 3-43.
- Franco-Rodríguez, J. M. (2009). Interpreting the linguistic traits of linguistic landscapes as ethnolinguistic vitality: Methodological approach. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 8, 1-15. Recuperado de <http://www.aesla.org.es/ojs/index.php/RAEL/article/view/146>
- Hipperdinger, Y. (2016a). De argentinos y de barcos. Inmigración ultramarina e investigación sociolingüística en el sudoeste bonaerense. En Y. Hipperdinger (Comp.), *Emergentes del contacto interlingüístico. Estudios de caso* (pp. 15-40). Bahía Blanca: EdiUNS.
- Hipperdinger, Y. (2016b). La mimesis (y sus límites) en la realización oral de importaciones léxicas. Exploraciones en español bonaerense. En U. K. Alves (Org.), *Aquisição fonético-fonológica*

*de língua estrangeira: investigações rio-grandenses e argentinas em discussão* (pp. 255-265). Campinas: Pontes Editores.

- Hipperdinger, Y. (2017). *El español y otras lenguas en un paisaje lingüístico urbano. Imbricaciones y configuraciones ideológico-lingüísticas*. Ponencia presentada en el Tercer Congreso Latinoamericano de Glotopolítica-Dritten Lateinamerikanischen Kongress der Glottopolitik, Leibniz Universität Hannover, Alemania.
- Hipperdinger, Y. (2018a). Coexistencia interlingüística en un paisaje lingüístico urbano. Español y otras lenguas en denominaciones comerciales de Bahía Blanca (Argentina). *Itinerarios*, 27, 193-216. doi: 10.23825/ITINERARIOS.27.2018.11
- Hipperdinger, Y. (2018b). Correspondencias grafémico-fonológicas miméticas en la realización oral de importaciones léxicas. *Cuadernos de la ALFAL*, 10(1), 149-175. Recuperado de [https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/10\\_cuaderno\\_011.pdf](https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/10_cuaderno_011.pdf)
- Hipperdinger, Y. (2018c). *Lenguas inmigratorias europeas y paisaje lingüístico en Bahía Blanca*. Ponencia presentada en el XVI Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos (Coloquio *Lenguas inmigratorias europeas en el Cono Sur*), Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos-Universidad Nacional de San Martín, Argentina.
- Hipperdinger, Y. (2019). Sobre la (hiper)extranjerización de configuraciones grafémicas. *Onomázein*, 45, 259-277. doi: 10.7764/onomazein.45.07
- Huebner, T. (2006). Bangkok's linguistic landscapes: Environmental print, codemixing and language change. *International Journal of Multilingualism*, 3(1), 31-51. doi: 10.1080/14790710608668384
- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49.

- Lasry, L. y Orsi, L. (2019). El paisaje lingüístico de Bahía Blanca: la presencia del inglés y del italiano en denominaciones de comercios. En Y. Hipperdinger (Ed.), *Español y otras lenguas en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina* (pp. 165-178). Bahía Blanca: EdiUNS (en prensa).
- Martínez Ibarra, F. (2016). Spanish and Valencian in contact: A study on the linguistic landscape of Elche. En S. Sessarego, Sandro y F. Tejedo-Herrero (Eds.), *Spanish Language and Sociolinguistic Analysis* (pp. 135-153). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Orsi, L. (2015). Etiquetar al otro. Categorizaciones de inmigrantes en Bahía Blanca. En M. M. González Coll (Ed.), *La interdiscipliniedad como estrategia válida de convergencia desde las disciplinas y subdisciplinas del campo sociopolítico en la búsqueda de soluciones en las relaciones interétnicas* (pp. 43-50). Bahía Blanca: Hemisferio Derecho. Recuperado de <http://repositoriodigital.uns.edu.ar/bitstream/123456789/3162/1/Orsi%2c%20L.%20Etiquetar%20al%20otro....pdf>
- Parini, A. (2006). Lenguas en situación de contacto distante: préstamos léxicos del inglés en el español rioplatense. En P. L. Barcia (Coord.), *III Congreso Internacional de la Lengua Española* (pp. 281-293). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- Pons Rodríguez, L. (2011). Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla. *Itinerarios*, (13), 97-127. Recuperado de <http://itinerarios.uw.edu.pl/wp-content/uploads/2014/11/07-rodriguez.pdf>
- Pozzo, M. I. (2009). La enseñanza de lenguas extranjeras en Argentina. *Diálogos Latinoamericanos*, 15, 10-33.
- Reyes Padilla, V. (2009). *Anglicismos difundidos por la prensa y la publicidad: descripción y análisis lingüístico*. Lima: Universidad Mayor de San Marcos. Recuperado de: <http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/cybertesis/956>
- Schlick, M. (2003). The English of Shop Signs in Europe. *English Today*, 19(1), 3-17.

- Toranzos, R. (2016). Un debate entre padres e hijos: conservación o pérdida del quechua entre inmigrantes bolivianos en Bahía Blanca. En Y. Hipperdinger (Comp.), *Emergentes del contacto interlingüístico. Estudios de caso* (pp. 139-166). Bahía Blanca: EdiUNS.
- Winter-Froemel, E., y Onysko, A. (2012). Proposing a pragmatic distinction for lexical Anglicisms. En C. Furiassi, V. Pulcini, y F. Rodríguez-González (Eds.), *The Anglicization of European Lexis* (pp. 43-64). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zangla, A., y Oostdyk, P. (2019). Paisaje lingüístico: estudio de dos enclaves comerciales estratégicos de la ciudad de Bahía Blanca. En Y. Hipperdinger (Ed.), *Español y otras lenguas en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina* (pp. 141-164). Bahía Blanca: EdiUNS [en prensa].

## Quienes escriben

**Adriana A. M. Speranza.** Obtuvo el posdoctorado en el Programa de Posdoctorado en Ciencias Humanas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y el Doctorado en Lingüística por la misma Universidad. Es profesora titular de Lingüística en la Licenciatura en Comunicación Social de la Universidad Nacional de Moreno (UNM) y profesora titular de la cátedra de Lingüística en la Universidad Nacional de La Plata. Es investigadora adjunta de Conicet y de la Comisión de Investigaciones Científicas (CIC) de la provincia de Buenos Aires; responsable de la delegación regional de la Asociación de Lingüística y Filología para la América Latina (Alfal). En la UNM coordina el Programa de Estudios Lingüísticos perteneciente al Centro de Estudios de Medios y Comunicación; es directora académica de la carrera de Especialización en Lectura y Escritura; coordina la subsección UNM de la Cátedra Unesco. Desarrolla su tarea docente y de investigación en el campo de la lingüística y de la sociolingüística, específicamente, su trabajo se orienta hacia la variación lingüística, el contacto de lenguas y las migraciones.

**Gabriela Bravo de Laguna.** Es profesora de Letras y Magíster en Lingüística por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Actualmente se encuentra finalizando su tesis de doctorado, *Variación morfosintáctica en la introducción de otras voces en la narración de eventos cotidianos de migrantes bolivianos en la ciudad de La Plata*, dirigida por Angelita Martínez y codirigida por Adriana Speranza. Es becaria de la Sociedad de la Escuela Lingüística de Columbia por el

período 2020-2022; jefa de Trabajos Prácticos en la cátedra Lingüística I del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE-UNLP) y profesora titular de Sociolingüística y Gramática y Lingüística IV del Profesorado en Lengua y Literatura del Instituto Superior de Formación Docente N.º 9 de La Plata. Es secretaria de la Maestría en Lingüística que depende de la Secretaría de Posgrado de la FaHCE-UNLP.

**Ivana Mestriner.** Es miembro del equipo editor de la Colección CORDEMIA, dirigida por la doctora Angelita Martínez, en el portal ARCAS (Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - Universidad Nacional de La Plata) y secretaria de la Maestría en Literaturas Comparadas y de la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Secretaría de Posgrado (FaHCE-UNLP). Es trabajadora de campo y asistente en proyectos de investigación de la Universidad de Friburgo (2018-continúa) dirigidos por el doctor Oliver Ehmer.

**Silvana Alaniz.** Es magíster en Lingüística por la Universidad Nacional de San Juan (UNSJ, Argentina). Su área de especialización es la lingüística histórica. Se desempeña como docente en grado y en posgrado. Es directora del proyecto de investigación “Voces subalternas del siglo XIX: el discurso femenino. Género, ideologías y escrituras” en el Instituto de Literatura Ricardo Güiraldes (UNSJ, 2020/2022). Sus últimas publicaciones son *Subjetividad y cambio en el discurso. El uso del artículo con el nombre de persona* (2002); *El sistema verbal futuro en cartas familiares del siglo XIX*. (2014) y “El Sistema Verbal Futuro del Siglo XII en la Obra Auto de los Reyes Magos. Enfoque Etnopragmático” (2019).

**Hilda Albano.** Es doctora en Letras (área lingüística) por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (FFyL

- UBA). Su área de investigación es la interfaz sintáctico-léxicosemántica. Junto con la doctora M. Giammatteo dicta el Seminario de Introducción en la Lingüística en la Maestría de Análisis del discurso en la UBA. En dicha facultad se desempeñó como profesora miembro de la Comisión de Doctorado, Subcomisión de Lingüística desde 2011 hasta 2018. En la Universidad del Salvador es profesora de Fundamentos de Lingüística General I y II de las Diplomaturas de Corrección y de Lingüística. Es profesora honoraria de la Universidad de Buenos Aires y profesora titular emérita de la Universidad del Salvador, y Miembro de Número de la Academia Argentina de Letras. Ha dictado cursos en universidades argentinas y extranjeras y publicado trabajos de su especialidad en revistas nacionales y extranjeras. Ha dirigido y dirige tesis doctorales y de maestría.

**Dolores Álvarez Garriga.** Es doctora en Letras por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (FaHCE-UNLP). Su investigación fue dirigida por la doctora Angelita Martínez y se centró en la variación verbal pretérito perfecto simple/ pretérito perfecto compuesto en distintas comunidades de habla de la Argentina desde la perspectiva de la etnopragmática. Se desempeña como docente en la Cátedra de Lingüística I de la FaHCE-UNLP y también en distintas instituciones de nivel secundario y superior. Desde el año 2020 se encuentra realizando sus estudios posdoctorales en el marco de una beca otorgada por la Universidad de Columbia de Estados Unidos. Ha participado en diversos eventos nacionales e internacionales vinculados con su especialización y ha publicado trabajos en distintas revistas de divulgación científica, el último de los cuales fue “La incidencia del morfema de presente en la variación verbal” (2020).

**Elvira Narvaja de Arnoux.** Es profesora emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige la Maestría en Análisis del Discurso en

la Facultad de Filosofía y Letras de dicha universidad. Es profesora de Lingüística Interdisciplinaria y de Sociología del Lenguaje en esa casa de estudios. Es miembro del Consejo Científico de CALAS (María Sibylla Merian Center) y responsable de la sede argentina de la Cátedra Unesco en Lectura y Escritura. Ha dictado numerosas conferencias y seminarios sobre temas de glotopolítica, análisis del discurso y pedagogía de la escritura en universidades argentinas y extranjeras. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA) *El derecho a la palabra. Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias*. Obtuvo en 2015, el Georg Forster Research Award de la Fundación Alexander von Humboldt, el Doctorado Honoris Causa de la Universidad Nacional de Cuyo y, en 2016, el Premio Konex-Diploma al Mérito en Humanidades (2006-2015), Área Teoría Lingüística y Literaria. Recientemente publicó *La crisis política en la Argentina: memoria discursiva y componente emocional en el debate sobre la Reforma Previsional* (2019). Y dirigió con José del Valle y Alexandre Duchêne, “*Gltopolítica – Langage et luttes sociales dans l’espace hispano-lusophone*” (2019); con Diego Benvivegna, “Lenguas y discursos disidentes” (2019); con María Cristina Martínez y Adriana Bolívar, *Lectura y Escritura para aprender, crecer y transformar: 25 años de la Cátedra UNESCO* (2020); y con Lidia Becker y José del Valle, *Reflexiones gltopolíticas desde y hacia América y Europa* (2021).

**Roberto Bein.** Es profesor de Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA) y doctor en Romanística por la Universidad de Viena (Austria). Profesor consulto de la UBA e integrante del Comité Académico de la Especialización en Traducción Literaria de la FFyL-UBA y de la Comisión de la Maestría en Gestión de Lenguas de la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF). Fue docente del ciclo de Licenciatura en Inglés de la UNL y, durante tres décadas, profesor en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fer-

nández” de Buenos Aires. Sus especialidades son la política lingüística y la traductología, sobre las que ha publicado libros y artículos y dictado seminarios y conferencias en la Argentina y en el exterior. Actualmente dirige a varias doctorandas y maestrandas de la UBA y la UNR y codirige a posdoctorandas de la UNLP y la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM). Entre sus últimas publicaciones se encuentran “Un dilema valenciano (1966), de Lluís Aracil – traducción del catalán y comentario”, *Autorretrato de un idioma. Crestomatía glotopolítica del español*, 2021; “Los desafíos de una ciencia plurilingüe (también en tiempos de pandemia)”, *Internacionalización y gobernanza lingüística en el Nivel Superior: las lenguas extranjeras en contexto*, 2021; “Iniciativas glotopolíticas de comunidades inmigrantes. El caso argentino”, 2021; “«¿Qué idiomas te desagradan? ¿Por qué?» Análisis de las representaciones de lenguas en encuestas realizadas a adolescentes argentinos”, 2021, y los capítulos “Las políticas lingüísticas” y, en colaboración con Yolanda Hipperdinger, “Los hablantes y las lenguas: sociolingüística”, 2021.

**Josefa Berenguer.** Es profesora de Enseñanza Media y Superior en Letras, Universidad Nacional de San Juan y doctora en Filología, Universidad de Valencia.

Ha sido profesora titular de las cátedras Lingüística General y Sintaxis y Semántica del Español y del curso de posgrado Análisis del discurso en la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de San Juan. Ha investigado sobre problemáticas vinculadas al discurso, a las relaciones entre gramática y discurso y a las prácticas de la lectura de los estudiantes en el ámbito universitario. Algunas de sus publicaciones son: *Estrategias del discurso conversacional: Algunos casos de relato coloquial en catalán y español* (2001); *Decir San Juan en el Cancionero Popular*, en colaboración, (2000) y “Si algú em demana mai”... Diàlegs en la poesia de Vicent Salvador” (2018).

**Liliana Berenguer.** Es profesora de Enseñanza Media y Superior en Letras y magíster en Lingüística por la Universidad Nacional de San Juan (UNSJ). Se ha desempeñado como profesora titular de Lengua y Literatura Griega I y del Seminario de Lingüística de la carrera de Letras en la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes (UNSJ). Ha realizado investigaciones sobre cultura clásica, literatura griega antigua y sobre algunos aspectos de variación sintáctica en español. Ha publicado volúmenes en colaboración, entre ellos: *Héroes, pasiones y monstruos. Mitos griegos y folclóricos cuyanos* (2001); *Lazos cognitivos entre cláusula y discurso. Una propuesta didáctica para EGB 3 y Polimodal* (2002) y *La tragedia, foro de la justicia en la Atenas Clásica* (2017).

**Claudia Borzi.** Es profesora y licenciada en Letras (Facultad de Filosofía y Letras-Universidad de Buenos Aires) y Doctor Philosophiae (Ludwig-Maximilians Universität München). Profesora asociada regular con cátedra a cargo (FFyL UBA), dicta Gramática, Sintaxis y Fonología y Morfología. Es investigadora principal categoría I (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas). Miembro Correspondiente de la Academia Brasileira de Filología y de la Academia Boliviana de la Lengua. Ha publicado, entre otros, “Enfoque Cognitivo Prototípico y Complejidad Textual: Conjunciones Causales” y “Variación regional en el uso de ‘dale’ marcador discursivo” (2019). Dirige para Buenos Aires los proyectos *Norma Culta Hispánica* (Alfal); *Preseea* (Alcalá); *Precaves* (Alcalá); *Ameresco* (Valencia); *Ubacyt* (Gramática y Enfoque cognitivo) y *PIP/Conicet* (Fonética y gramática). Premio UBA a la Excelencia Académica 2018.

**Adriana Collado.** Es profesora de Letras y magíster en Lingüística por la Universidad Nacional de San Juan (UNSJ). Doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Profesora titular

de las cátedras Morfología y Sintaxis del Español y Sintaxis y Semántica del Español de la carrera de Letras, Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes (UNSJ). Profesora de Metodología de la Investigación Lingüística en la Maestría en Lingüística y en la Maestría en Metodología de las Ciencias Sociales (UNSJ). Directora de la Maestría en Lingüística (UNSJ).

**Robert (Bob) de Jonge.** Es profesor licenciado por la Universidad de Groningen, Países Bajos. Hizo sus estudios de maestría (1985) y doctorado (1990) en la Universidad de Leiden, bajo la tutoría de Érica García. Su trabajo se centra en la teoría de la lingüística funcional de la Escuela de Columbia, fundada por William Diver. Algunas de sus publicaciones relevantes son *Linguistic Theory and Empirical Evidence* (con Yishai Tobin, 2011); *Forms of address* (con Dorien Nieuwenhuijsen, 2012); *The relevance of relevance in linguistic analysis. Spanish simple past tenses* (2019).

**Alejandro J. De la Mora Ochoa.** Doctor en Antropología por la Universidad Nacional Autónoma de México. Desarrolla su actividad docente en Educación y Cultura en la Universidad Autónoma Metropolitana; en el Seminario de Investigación en Lingüística en la Universidad Nacional Autónoma de México y en el Seminario de Psicolingüística en la Universidad Nacional de la Plata. Es consultor sobre trastornos relacionados con la adquisición y pérdida del lenguaje. Investiga sobre características segmentales, suprasegmentales, morfológicas, sintácticas y semánticas de las 16 variantes lingüísticas del mazateco de Oaxaca, Puebla y Veracruz. Universidad Nacional Autónoma de México.

Ha publicado *Test para evaluar el lenguaje típico en niños pre escolares DLT 4-4:11* (2014); *La relación entre el proceso de adquisición del lenguaje y la información genética* (2017); *Comprensión y producción del lenguaje en pacientes con afasia PCA* (2018).

**Adolfo Esteban Elizaincín Eichenberger.** Es doctor en Filología por la Universitat Tuebingen (Eberhard-Karls), Alemania. Su tesis trata sobre dialectología de los contactos lingüísticos. Español y portugués en España y en América, bajo la tutoría de Eugenio Coseriu. Es director-editor de la revista *Lingüística*, publicación oficial de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina.

**Alba Valencia Espinoza.** Es profesora de Estado en Castellano (Universidad de Chile), doctora en Ciencias del Lenguaje (Universidad de París V, Sorbona, Francia). Sus áreas de especialización son la lingüística aplicada al español lengua materna, lexicografía, sociolingüística y etnolingüística. Es docente de disciplinas lingüísticas en la Universidad de Chile y otras universidades chilenas. Profesora visitante en universidades americanas y europeas. Ha publicado trabajos académicos en diferentes revistas científicas. Es coordinadora del equipo de investigación sobre “Estudio de la norma culta hispánica” en la Alfal. Es presidente honoraria de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (Alfal), institución de la cual es presidente honoraria.

**Ana Fernández Garay.** Es doctora en Ciencias del Lenguaje por la Universidad René Descartes, Paris V, Francia. Como investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de la República Argentina se dedicó principalmente al estudio del mapudungun y del tehuelche de la Patagonia argentina, e incursionó en el wichí o mataco de la provincia de Salta. Fue profesora titular regular de la cátedra de Lingüística General de la Universidad Nacional de La Pampa. Obtuvo diversas becas, como la de la Embajada de Francia para el Diplôme d’Etudes Approfondies de Linguistique en Paris V, Sorbonne (1985- 1986); la beca externa del Conicet (1993) y la de la Fundación John Simon Guggenheim (2001-2002). Ha dirigido tesis doctorales, y proyectos de investigación sobre lenguas originarias de la Argentina. Ha publicado diferentes artículos en revistas especializadas y

diversos libros, entre ellos: *Testimonios de los últimos tehuelches. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas* (1997); *El tehuelche. Una lengua en vías de extinción*, (1998); el *Diccionario Tehuelche-Español, índice Español-Tehuelche*, Indigenous Languages of Latin America/4 (2004). Coordinó diversos volúmenes sobre temas de lingüística indígena, en los que reúne trabajos de su equipo de investigación y de investigadores invitados.

**Graciela Galli.** Es profesora de Enseñanza Media y Superior en Inglés y magíster en Lingüística por la Universidad Nacional de San Juan (UNSJ). Ha ejercido su profesión en la enseñanza media, superior y universitaria. Se ha desempeñado como profesora en la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes (UNSJ) desde el año 1986. Actualmente ejerce el cargo de profesor ordinario titular efectivo en las cátedras Lengua Inglesa I y Lengua Inglesa II. Ha integrado proyectos de investigación, y ha participado en diversos coloquios y congresos. Es coautora, junto con R. M. Sanou, G. V. Albiñana y C. G. Castañeda, de los libros *Alternancia verbal en el inglés americano* (2011) y *Anglicismos en San Juan: uso y actitudes* (2017).

**María Marta García Negroni.** Es profesora de Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA) y doctora en Ciencias del Lenguaje por la École des Hautes Études en Sciences Sociales. Es profesora titular regular de la cátedra Corrección de Estilo de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y profesora asociada del Departamento de Humanidades de la Universidad de San Andrés (cátedras Escritura y Oratoria y Análisis del Discurso), donde además dirige el Centro de Escritura Universitaria. Es investigadora principal del Conicet y categoría I en el Programa de Incentivos del Ministerio de Educación. Ha dirigido varios proyectos de investigación acreditados de la UBA y de la Agencia de Promoción Científica y Tecnológica. Su investigación se enmarca en el análisis de la argumentación lingüística y

de la polifonía enunciativa leídas ambas en clave dialógica. Recibió el Diploma al Mérito de la Fundación Konex en la disciplina Teoría Lingüística y Literaria; la medalla de Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques del Ministère de l'Éducation Nationale (Francia) y la Distinción por excelencia académica de la Universidad de Buenos Aires. Ha publicado más de 50 artículos en revistas especializadas con referato, alrededor de 50 capítulos de libros publicados por prestigiosas editoriales nacionales e internacionales y varios libros, entre ellos, *Para escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo* (2016) y *Gradualité et Réinterprétation* (2003), como única autora; y *Sujeto(s), alteridad y polifonía* (2015), *Los discursos del saber. Prácticas discursivas y enunciación académica* (2011) y *La enunciación en la lengua* (2001), en colaboración.

**Ana Isabel García Tesoro.** Es licenciada en Filología Hispánica y doctora en Lengua Española y Lingüística General por la Universidad Autónoma de Madrid. En la actualidad es profesora de la Universidad de Antioquia, Colombia, donde dicta los cursos de Etnolingüística y Didáctica de la Lengua en el pregrado en Filología Hispánica. Su investigación se centra en el español en contacto con lenguas amerindias, especialmente en Guatemala y Perú. Participa en distintos proyectos y comisiones sobre contacto lingüístico y forma parte de los grupos de investigación Cambio lingüístico en situaciones de contacto de la Universidad Autónoma de Madrid, Grupo de Estudios Lingüísticos y Regionales de la Universidad de Antioquia y Español de los Andes. Es miembro del equipo de trabajo del proyecto “Corpus Oral de Referencia del Español en Contacto. Fase I: lenguas minoritarias”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España.

**Mabel Giammatteo.** Es doctora en Letras (área Lingüística) por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (FFyL-UBA). Sus intereses de investigación se vinculan con temas de

gramática teórica y de léxico y, en la línea aplicada, se ha centrado en la enseñanza de la lengua, los neologismos de Argentina y el discurso digital. En la FFyL-UBA se desempeña como profesora titular regular de Gramática y dicta también Sintaxis y Fonología y Morfología. En la Universidad del Salvador es profesora titular de Lingüística y dicta un Seminario Electivo. Coordina la Diplomatura en Ciencias del Lenguaje del Instituto Superior del Profesorado “Dr. J. V. González”, en la que dicta el seminario de Lexicología, lexicografía y terminología. Ha tenido a cargo numerosos cursos de grado y posgrado en distintas universidades del país y del exterior, y ha organizado seminarios–taller de capacitación para docentes de distintos niveles de la enseñanza en Argentina y en Uruguay. Ha dirigido y dirige varias tesis de doctorado y maestría. Entre sus libros figuran *¿Cómo se clasifican las palabras?*, en coautoría con H. Albano (2009), con quien editó los volúmenes *Lengua. Léxico, gramática y texto* (2009) y *El léxico: De la vida cotidiana a la comunicación cibernética* (2012). Con A. Parini publicó *Lenguaje, discurso e interacción en los espacios virtuales* (2014) y *El Lenguaje en la comunicación digital* (2016) y, con Parini y Gubitosi, *El español en la red* (2017). Con su equipo de investigación recientemente publicó *Categorías Lingüísticas: Entre la deixis y la subjetividad* (2016). Publicó también artículos en prestigiosas revistas del país y del exterior. Dirigió once proyectos sobre temas de léxico, gramática y aprendizaje (Ubacyt y PICT). Ha sido vicepresidenta (2010-2011) y presidenta (2012-2014) de la Asociación Argentina de Lingüística (SAL), y es miembro del equipo directivo de Recod (Red de Estudios sobre Comunicación Digital).

**Elina Alejandra Giménez.** Es magíster en Análisis del Discurso por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Es doctoranda en Letras en la Universidad Nacional de La Plata, y ha recibido la beca Findoc 19 Conicet. Sus áreas de investigación son el análisis del discurso y la variación lingüística. Se desempeña como

profesora de Lectura y Escritura Académicas en la Universidad Nacional de Moreno, así como de Introducción al Análisis del Discurso en el Departamento de Posgrado, Docencia e Investigación del Centro de Salud Mental N.º 3 “Dr. Arturo Ameghino” de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Desde 1999, ejerce la docencia como profesora de Literatura y Prácticas del Lenguaje en escuelas secundarias públicas de la provincia de Buenos Aires. Es miembro de sociedades lingüísticas nacionales e internacionales. Ha publicado artículos en reconocidas revistas especializadas.

**Juan C. Godenzzi.** Es profesor del Departamento de Literatura y Lenguas del Mundo (Universidad de Montreal). Tras estudiar lengua y literatura en la Universidad Católica de Perú, se doctoró en la Universidad de París IV – Sorbona. Sus investigaciones y publicaciones giran en torno de la variación sociolingüística del español, sobre la cultura y la sociedad andinas, así como sobre el español en contacto con el quechua y el aimara. Dirigió el Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación del Perú. Ha dado conferencias en diversas universidades de Europa y América Latina. Su investigación actual gira en torno de la movilidad y los recursos del lenguaje en La Paz, Lima y Santiago de Chile.

**Marlene Haboud.** Es Ph. D en Lingüística/Sociolingüística por la Universidad de Oregon (Estados Unidos), magíster en Antropología (Pontificia Universidad Católica del Perú) y licenciada en Lingüística por la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, además de haber completado dos estancias posdoctorales en Europa y Estados Unidos. Es la creadora del Programa de investigación interdisciplinaria Oralidad Modernidad y sus distintos proyectos ([www.oralidadmodernidad.org](http://www.oralidadmodernidad.org)). Se ha especializado tanto en el estudio de las lenguas indígenas habladas en Ecuador con las que desarrolla proyectos comunitarios de documentación activa-revitalización; así como en el análisis del espa-

ñol andino ecuatoriano. Ha trabajado en el análisis de la relación entre políticas lingüístico-educativas, educación intercultural bilingüe, interculturalidad e interlingüismo y más recientemente, en el análisis de procesos de comunicación desde la multimodalidad, y en temas de paisaje lingüístico. Es la creadora del Programa de investigación interdisciplinaria Oralidad Modernidad y sus distintos proyectos ([www.oralidadmodernidad.org](http://www.oralidadmodernidad.org)). Ha colaborado con Unesco y Unicef en áreas de documentación y vitalidad de las lenguas indígenas de la región andina. Con más de 70 publicaciones, Haboud ha recibido varios premios por su labor académica y científica; entre otros, el de excelencia a la investigación Georg Forster, y el de la Fundación Mc Namara (Banco Mundial), como reconocimiento a su accionar permanente con mujeres y comunidades menos favorecidas. Haboud enfatiza en la necesidad de trabajar interdisciplinariamente, utilizar metodologías de colaboración y diálogo, y, sobre todo, de garantizar la ética de la investigación en todos sus aspectos.

**Yolanda Hipperdinger.** Es licenciada y doctora en Letras por la Universidad Nacional del Sur. Se especializa en sociolingüística, bilingüismo y contacto de lenguas. Es investigadora independiente del Conicet, profesora asociada regular de Lingüística y Psicolingüística en la Universidad Nacional del Sur y docente estable del Doctorado en Letras de esa institución, de la Maestría en Lingüística de la Universidad Nacional de La Plata y de la Maestría en Ciencias Humanas de la Universidad de la República, Uruguay. Dirige proyectos de investigación sobre contacto lingüístico acreditados en el sistema nacional y uno del Núcleo de Educación para la Integración de la Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM). Entre sus publicaciones se cuentan *Sprache(n) der Wolgadeutschen in Argentinien* (2005), *Sobre préstamos y apellidos* (2010) y la coedición general de la serie 2014 de Volúmenes Temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística, entidad que presidió entre 2014 y 2016.

**Verónica Norma Mailhes.** Es doctora en Letras (Universidad Nacional de La Plata), magíster en Análisis del Discurso (Universidad de Buenos Aires) y magíster en Language Testing & Programme Evaluation (University of Essex, Inglaterra); correctora en lengua española (Litterae); traductora pública de inglés (Universidad de Morón) con homologación docente (Universidad Tecnológica Nacional, FRA). Especializada en estudios que articulan el análisis del discurso y la variación lingüística intrahablante de los futuros en el discurso político. Con más de 20 años de antigüedad en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en la Universidad Nacional de La Matanza, la Universidad Tecnológica Nacional Facultad Regional Buenos Aires, el Instituto 30 de Ituzaingó, entre otros. Directora de Proyecto de Investigación con categoría III Proince. Miembro de diversas sociedades lingüísticas. Ganadora de becas de estudio y un premio por destacada publicación científica.

**Carola Mick.** Es docente-investigadora (maître de conférences) en el departamento de Lingüística de la Universidad Paris Cité, asociada al Centro Población y Desarrollo (Ceped) que depende la misma universidad y del Instituto francés de Investigación para el Desarrollo (IRD). Es doctora por la Universidad de Mannheim en el área de filología de lenguas románicas, y efectuó un posdoctorado en Ciencias de la Educación en la Universidad de Luxemburgo. Sus trabajos de investigación se interesan por la dimensión de la alteridad en el lenguaje, que estudia en situaciones de contacto lingüístico y cultural, en contextos de migración y educación. Ha publicado una serie de trabajos sobre el español en contacto con el quechua en Perú, en colaboración con la red Español de los Andes. Sus proyectos actuales analizan las políticas interculturales en Perú y las metodologías científicas “participativas”.

**Ricardo Otheguy.** Es doctor en Lingüística por el Graduate Center de la City University of New York (CUNY). Es profesor emérito

de Lingüística del Centro de estudios de posgrado de la CUNY. En dos ocasiones ha sido becario del International Exchange of Scholars (Fulbright). Ha dictado clases y conferencias en universidades y centros latinoamericanos y españoles, así como en centros de estudio europeos.

Sus publicaciones teóricas han tratado sobre las lenguas en contacto, la sociolingüística variacionista, el bilingüismo en los EE. UU. y los análisis de la Escuela de Columbia. Las publicaciones en el área de lingüística aplicada han tocado temas relacionados con la educación bilingüe y la enseñanza del español a hispanohablantes en EE. UU. Es autor de numerosos artículos y reseñas, publicados en las principales revistas especializadas. Ha sido compilador con otros autores de antologías. Fue cofundador de la revista *Spanish in Context*. Es director fundador del instituto Rislus (Research Institute for the Study of Language in Urban Society). Es coautor de *Tu Mundo: Curso para hispanohablantes*, y de la Prueba de ubicación para hispanohablantes, y también del libro más difundido en EE. UU. para la enseñanza del español a anglohablantes en escuelas secundarias, *En español*.

**Azucena Palacios.** Es catedrática de Lengua Española en la Universidad Autónoma de Madrid. Su investigación versa sobre contacto de lenguas: español y lenguas amerindias. Coordina el proyecto “Español en contacto con otras lenguas: español/portugués/lenguas amerindias” de la Asociación de Lingüística y Filología para la América Latina (Alfal) y dirige el grupo de investigación “Español en contacto con otras lenguas” de la Universidad Autónoma de Madrid.

**Rosana Pascual.** Es profesora de Letras egresada de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (FaHCE-UNLP). Se ha especializado en el área de lingüística teórica y aplicada, gramática y didáctica de la lengua. Se desempeña como profesora titular de Lengua I (Letras) y adjunta a cargo de

Introducción a los Estudios del Lenguaje y la Comunicación (Lenguas Modernas) en la FaHCE, UNLP, y como titular del Nivel Superior desde 1990. Participa en proyectos de investigación en el área de lingüística en la UNLP y en la Universidad de Buenos Aires. Ha realizado trabajos de transferencia y extensión nacionales y provinciales, y coordinado la formación de recursos humanos en el ámbito de la FaHCE, UNLP. Ha dictado y organizado cursos, seminarios y talleres de la especialidad en distintas instituciones académicas. Es autora y coautora de diversas publicaciones, entre las que se destacan *Lenguaje y comunicación. Introducción a los principales problemas y perspectivas teóricas* (2013), “Reflexión y activación en la enseñanza escolar de la lengua materna” (2018), “*Vení que te explico: ¿Subordinación o coordinación? ¿Causa o fin? Un análisis sintáctico-pragmático*” (2020).

**Enrique Pato.** Es doctor en Filología española por la Universidad Autónoma de Madrid (2003). En la actualidad es *Full Professor* en la Universidad de Montreal, donde imparte Historia de la lengua española y Gramática. Su campo de investigación se centra en el estudio de la gramática de los dialectos del español. Investigador principal en varios proyectos subvencionados por el Ministerio de Educación de Quebec y el Gobierno de Canadá, hasta la fecha ha dirigido siete tesis doctorales y 26 memorias de maestría. Autor de *En torno a la denominada “concordancia adverbial” en español: tres casos de variación* (con Elena Felú Arquiola, 2020), ha coeditado varias monografías, como *Universales vernáculos en la gramática del español* (con Ángela Di Tullio, 2022) y actas de congresos, y tiene publicados más de un centenar de trabajos (capítulos de libros y artículos en revistas nacionales e internacionales).

**Stefan Pfänder.** Es profesor titular (catedrático) de Lingüística Románica y General por la Universidad de Freiburg, donde imparte clases a estudiantes de grado y posgrado, y realiza investigaciones sobre pragmática, sintaxis, variación y cambio en las lenguas románicas

(francés, español, italiano y criollo). En su doctorado y posdoctorado, ha investigado la aparición de nuevas lenguas y variedades en Latinoamérica. En los últimos años, su investigación en este campo se ha dirigido al estudio de la negociación de formas y estructuras lingüísticas en la interacción multilingüe en los Andes, cara a cara y en la web. En la actualidad, su principal interés de investigación se centra en la coordinación multimodal de los coparticipantes en la interacción cotidiana. En esta área de investigación, se esfuerza por comprender cómo se utilizan los recursos lingüísticos y corporales para la acción conjunta en la conversación-interacción diádica, focalizándose en la comunicación bajo condiciones difíciles.

**Silvia Ramírez Gelbes.** Es doctora en Lingüística y profesora y licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires, con un DEA en Lengua Española de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED, España). Profesora principal de cátedra del Departamento de Ciencias Sociales de la Universidad de San Andrés (UdeSA), dirige allí la Maestría en Periodismo. Profesora adjunta de la cátedra Corrección de Estilo de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (FFyL–UBA) y profesora invitada en otras universidades del país y de Latinoamérica. Su área de interés es el estudio de la imagen discursiva en distintos tipos de géneros. Dirige el proyecto Análisis del discurso periodístico (ADiPe) en UdeSA y el programa de Formación en Periodismo Digital auspiciado por PAE. En 2005 recibió el premio “Juntos Educar” de la Vicaría Episcopal de Educación, en 2006 y 2009 el Premio Iberoamericano en Honor a la Excelencia Educativa, en 2017 el Premio a la Docencia en Clases Magistrales de la Universidad de San Andrés y la Distinción Académica de la UBA en 2018. Ha publicado artículos científicos en revistas nacionales e internacionales como la *Romanische Forschungen*, *Estudios Filológicos* o la *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, entre muchas otras. Es, además, autora de *El discurso híbrido. Formas de*

*escribir en la web* (2018), de *Cómo se redacta un paper. La escritura de artículos científicos* (2013) y de *Ortografíemos* (2008), entre otros libros. Dirige la colección Comunicación & Lenguajes de Ediciones Ampersand. Es columnista de *Perfil* y colaboradora en distintos medios gráficos y digitales.

**José Luis Ramírez Luengo.** Es doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto (España), y actualmente desarrolla su labor docente e investigadora en la Universidad Complutense de Madrid (España). Ha investigado e impartido docencia también en la Universidad de Jaén, en la Universidad de Alcalá (España) y en la Universidad Autónoma de Querétaro (México), así como invitado en diferentes instituciones de enseñanza superior de Europa e Iberoamérica. Es académico correspondiente en Madrid de la Academia Mexicana de la Lengua. Su ámbito de investigación fundamental lo constituye la historia de la lengua española en la época moderna, así como el contacto lingüístico del español con el portugués desde un punto de vista histórico y la configuración de la ortografía moderna. Sobre tales temas ha publicado más de un centenar de trabajos, entre los que destacan su *Breve Historia del Español de América* (2007); *La lengua que hablaban los próceres. El español de América en la época de las Independencias* (2011) y *Textos para la historia del español, XI. El Salvador y Honduras* (2017).

**Roxana Risco.** Es doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires. Docente e investigadora en la Universidad Nacional de La Plata y la Universidad de Buenos Aires. Dirige el proyecto de investigación “Migrantes andinos en Buenos Aires: variación lingüística y problemática del contacto en el entorno escolar”, con sede en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires. Ha participado en diversos proyectos de investigación (I+D), financiados por universidades argentinas y europeas. Asimismo, es miembro del

equipo de investigación dirigido por la doctora Angelita Martínez en el Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL) del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS-Conicet) de la Universidad Nacional de La Plata. Ha recibido la Beca Fulbright (Visiting Scholar Program 2017-2018) y la Beca Profite (2014) del Ministerio de Educación de la Nación Argentina. Su ámbito de investigación es la variación morfosintáctica del español, particularmente, la variación lingüística en comunidades andinas migrantes (español andino en la diáspora). Sobre tales temas ha publicado diversos estudios.

**Daniel Omar Romero.** Es profesor y licenciado en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Ha trabajado en las áreas de lingüística teórica, sintaxis y semántica. Se ha desempeñado como profesor titular de Introducción a los estudios de la lengua y comunicación, Lengua 1, Lingüística 2 en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (FaHCE, UNLP), y Semiología (en CBC, UBA). Ha participado en diversos proyectos de investigación sobre gramática generativa, teoría de la relevancia, metodología en distintas teorías lingüísticas (Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas, FaHCE, UNLP); léxico y gramática, desarrollos teóricos y proyección en ámbitos disciplinarios, profesionales y de interés sociocomunitario (FFyL-UBA). Es autor de numerosas publicaciones, entre las que se destacan: *Fundamentos de lenguaje y comunicación* (en colaboración, 2016); *Lenguaje y comunicación. Introducción a los principales problemas y perspectivas teóricas* (en colaboración, 2013); *Problemas del lenguaje y la comunicación*.

**Rosa María Sanou.** Es doctora en Lingüística, Lenguas Romances (University of New Mexico, EE. UU.), y profesora y licenciada en Literatura (Universidad Nacional de Cuyo). Ha sido profesora or-

dinaria titular exclusiva, a cargo de las cátedras de Sociolingüística y de Gramática del Español en la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de San Juan (FFHA-UNSJ). De 2002 a 2016 fue directora de la Maestría en Lingüística (FFHA-UNSJ). Ha dirigido diversos proyectos de investigación, que examinan la alternancia de formas en el habla –en español y en inglés– desde un enfoque sociolingüístico variacionista. Ha sido directora de tesis de licenciatura, maestría y doctorado. Ha publicado varios libros y numerosos artículos sobre la mencionada problemática.

**Ana Serradilla Castaño.** Es doctora en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM). Sus líneas de investigación se centran en la gramática histórica, la dialectología y la fraseología histórica y aplicada. En la actualidad es catedrática de Lengua Española en la UAM, donde imparte diversas asignaturas del área de Lengua Española. En estos momentos dirige, junto con Inés Fernández-Ordóñez, el proyecto PGC2018-095077-B-C42 “Cambios en el habla rural: del siglo XX (*Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, ALPI) al siglo XXI (*Corpus Oral y Sonoro el Español Rural*, COSER)”. Es autora de trabajos como *Diccionario sintáctico del español medieval: verbos de entendimiento y lengua* (1996); “*Andando de zoca en colodra: las unidades fraseológicas con verbos de movimiento en la obra de Cervantes*” (2019); o “*El pequeño pueblo que su nombre consta solo de una letra: la extensión del quesuismo en el español actual*” (2020), entre otros muchos.

**Naomi Shin.** Es Ph.D., Linguistics, City University of New York Graduate Center. Sus áreas de especialización son el lenguaje infantil, el bilingüismo, la lingüística hispánica, el contacto lingüístico, la sociolingüística. Es profesora asociada de Lingüística y español (University of New Mexico). Ha sido profesora asistente de Lingüística y español (University of New Mexico) y de Lingüística española

(University of Montana). Además de un gran número de artículos y capítulos de libro, ha publicado en coautoría: *Gramática española: Variación social* (2019); *Questioning theoretical primitives in linguistic inquiry (Papers in honor of Ricardo Otheguy)* (2018) y *Subject pronoun expression in Spanish: A cross-dialectal perspective* (2015).

**Augusto M. Trombetta.** Es licenciado en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y magíster en Ciencias Sociales por la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Como becario del Conicet e investigador del Centro de Estudios de Estado y Sociedad, trabajó en temas de sociología de la educación superior, particularmente sobre el desarrollo institucional del sector terciario. Becado por la Fundación Ortega y Gasset Argentina, obtuvo el Diploma de Estudios Avanzados en Lingüística Teórica y sus Aplicaciones de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Como docente de la cátedra de Gramática de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), participa en diversos proyectos de investigación, producto de los cuales son sus colaboraciones en congresos científicos, en libros especializados y en revistas académicas tanto nacionales como internacionales. Dicta cursos de grado y de posgrado en el Instituto Superior del Profesorado Dr. Joaquín V. González (MEGCBA), en la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios “Litterae”, en la Facultad de Derecho (UBA), y en el Instituto de Educación Superior N.º 1 Dra. Alicia Moreau de Justo (MEGCBA). Es coeditor de la revista *Signo y Señal* del Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Ha sido también evaluador en concursos y selecciones docentes, jurado de tesis de su especialidad y tutor de adscripciones de investigación y de tesis de maestría.

**Lucía Zanfardini.** Es profesora de Letras, magíster en Lingüística y doctora en Letras egresada de la Universidad Nacional de La Pla-

ta (UNLP). Sus trabajos de investigación se enfocan en los estudios de variación lingüística en el marco del discurso político y, recientemente, en la variedad patagónica del español. Se desempeña como docente en las asignaturas Gramática II y Semiología y Análisis del Discurso en el Centro Universitario Regional Zona Atlántica de la Universidad Nacional del Comahue. Fue becaria doctoral de la UNLP y del Conicet (2014-2019) y actualmente es becaria posdoctoral de este último. Realiza sus estudios de investigación en el Centro Interdisciplinario de Estudios sobre Derechos, Inclusión y Sociedad (Universidad Nacional de Río Negro, UNRN). Formó parte del equipo interdisciplinario que reunió el corpus “Mujeres y Dictadura en Río Negro” y actualmente dirige el proyecto de investigación para jóvenes investigadores “Migración del Sur Global en Río Negro: la Zona Atlántica (2000 a 2020)” (UNRN) destinado a confeccionar un corpus de entrevistas a migrantes de dicha región.

Este volumen en homenaje a la labor académica y docente de Angelita Martínez pretende reconocer la trayectoria de una investigadora incansable. Su obra se conoce en los espacios de mayor difusión de la ciencia lingüística. En esta Facultad desarrolló su tarea docente y de investigación, en primer término, desde la cátedra de Filología Hispánica, y luego desde la cátedra de Lingüística. Actualmente conduce el Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas y la Maestría en Lingüística. Su labor le ha permitido consolidar vínculos académicos y personales tanto nacionales como internacionales, que se plasman en esta compilación a través de una serie de trabajos de lingüistas pertenecientes a distintas perspectivas teóricas y espacios geográficos que comparten su interés por el funcionamiento del lenguaje. Se incluyen además los trabajos de discípulas que han finalizado sus posgrados y que dan cuenta del camino transitado y los logros alcanzados de la mano de su generosa formadora.



**Memorabilia, 4**

ISBN: 978-950-34-2207-6

Facultad de Humanidades  
y Ciencias de la Educación



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA



EDICIONES  
DE LA FAHCE